



Asociación de Hispanistas de Egipto



GRISO-Universidad de Navarra



Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA)

COLABORAN



Embajada de España



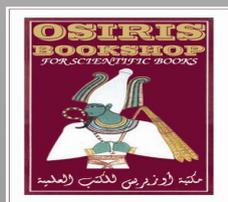
Instituto Cervantes



Embajada de Cuba



Galaxia Tours



Osiris



Proyecto TC/12 Consolider

II Congreso Ibero-Africano de Hispanistas

*El Cairo (Egipto)
21-24 de noviembre de 2012*

Organizan:

**Asociación de Hispanistas de Egipto
GRISO-Universidad de Navarra
Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA)**

Lugar:

Hotel Horizon Pyramids

II Congreso Ibero-Africano de Hispanistas

El Cairo (Egipto), 21-24 de noviembre de 2012

Organizan:

Asociación de Hispanistas de Egipto
GRISO-Universidad de Navarra
Instituto de Estudios Auriseculares (IDEA)

Lugar:

Hotel Horizon Pyramids

PROGRAMA

21 de noviembre, miércoles

8,30-9,30 Recepción, inscripción y entrega de materiales

9,30-10,30 Acto de apertura. Participan: Nagwa Mehrez (Asociación de Hispanistas de Egipto), María Carmen Pinillos (GRISO-Universidad de Navarra) y Fidel Sandagorta (Embajador de España en El Cairo)

10,30-11,45 Sesión inaugural de ponencias. Modera: Nagwa Mehrez (Asociación de Hispanistas de Egipto, EGIPTO)

María Carmen Pinillos (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA), «El mundo sacramental calderoniano»

Luis Alburquerque (CSIC, ESPAÑA), «Egipto en los relatos de viaje de Javier Reverte»

Carmela Pérez-Salazar (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA), «La oralidad en textos de los siglos XVI y XVII»

12,00-13,30 Sesión 1. Lingüística. Modera: Carmela Pérez-Salazar (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

Seydou Koné (Escuela Normal Superior-Abidján, COTE D'IVOIRE), «La Filosemía: otra Ciencia del Lenguaje»

María-Dolores García-Borrón (Barcelona, ESPAÑA), «Lenguas de la India y cognados de su léxico en el castellano y otros idiomas»

Thomas Johnen (Universidad de Estocolmo, SUECIA), «Los africanismos lexicales en el papiamento: comparaciones con las variedades americanas del español, portugués y otras lenguas criollas atlánticas»

Aly Tawfik El Daly (Universidad de Granada, ESPAÑA), «Los procedimientos pragmáticos en el lenguaje de prensa y su traducción»

13,30-14,30 Almuerzo/Lunch

14,30-16,00 Sesión 2. Siglo de Oro. Modera: María Carmen Pinillos (GRISO-Universidad de Navarra, ESPAÑA)

María Lourdes García-Macho (UNED, ESPAÑA), «Los Diccionarios técnicos del Siglo de Oro»

Naima Lamari (Universidad de Picardie Jules Verne, FRANCIA), «La madre en el teatro de Tirso de Molina»

Diallo Karidjatou (Universidad de Bouke, COTE D'IVOIRE), «Temas y tópicos barrocos en la poesía a don Rodrigo Calderón»

Gihane Amin (Universidad de El Cairo, EGIPTO), «El Antiguo Egipto en sor Juana Inés de la Cruz»

16,00-16,30 Descanso

16,30-18,30 Sesión 3. Varia. Modera: Basem Saleh (Universidad de Al Menia, EGIPTO)

Willy O. Muñoz (Universidad Estatal de Kent, ESTADOS UNIDOS), «El personaje negro y la justicia en Panamá como espacio transnacional en *Al negro le pagan por bailar* de Matilde Elena López»

Hayam Abdou (Universidad de Helwan, EGIPTO), «Negrismo, esclavitud y feminismo en la obra de Mayra Santos Febres»

Rasha Abboudy (Universidad de El Cairo, EGIPTO), «La mulata y su contexto híbrido en *La isla bajo el mar* de Isabel Allende»

Nehad Bebars (Universidad de Helwan, EGIPTO), «La Malinche, el personaje y la imagen»

22 de noviembre, jueves

9,30-11,00 Sesión 4. Varia. Modera: Nouredine Achiri (Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah-Fez, MARRUECOS)

Víctor de Lama de la Cruz (Universidad Complutense de Madrid, ESPAÑA), «Viajeros por Egipto en la época de los Reyes Católicos»

María Dolores Ruiz Sotillo (Universidad de Córdoba SICA, ESPAÑA), «España versus Marruecos y Argelia. Amistades y enemistades a lo largo del Siglo XX»

Yomna Azmy Gamal (Universidad de Ein-Shams, EGIPTO), «El empleo del patrimonio legendario entre el *Libro de Aleph* de Borges y *Este no es el libro del torpe* de Mostagab»

Abeer Mohamed Abdel Hafez (Universidad de El Cairo, EGIPTO), «*La cuarentena* de Goytisoló. Identidad egipcia. Hermenéutica española. Signos de revolución»

11,00-11,30 Descanso

11,30-13,00 Sesión 5. El mundo árabe y el mundo hispánico: política, lengua y literatura. Modera: Said Sabia (Universidad de Fez, MARRUECOS)

Mona Salah El Din Shaban (Universidad de Ein-Shams, EGIPTO), «La elaboración de un corpus para la enseñanza de la fraseología del español a arabófonos»

Nouredine Achiri (Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah-Fez, MARRUECOS), «El hispanismo universitario marroquí en tiempos de crisis»

José Ignacio Barrio Olano (Universidad James Adison-Virginia, ESTADOS UNIDOS), «Aben Humeya: aproximaciones estilísticas»

Mohamed Salhi (Universidad Mohammed V-Rabat, MARRUECOS), «Traducciones, investigaciones y tesis doctorales llevadas a cabo por los hispanistas de Marruecos, Argelia y Túnez»

13,00-14,30 Almuerzo/Lunch

14,30-16,00 Sesión 6. Varia. Modera: Celso Medina (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, VENEZUELA)

Jaime Vilarroig (Universidad CEU-Valencia, ESPAÑA), «La idea del hombre en Ramón Llull»

Rebecca Aschenberg (Editorial Iberoamericana Vervuert, ESPAÑA-ALEMANIA), «Editando el hispanismo: una mirada entre bastidores»
Ana López-Navajas (Universidad de Valencia, ESPAÑA), «La ausencia de escritoras en la enseñanza de la literatura: olvido sistemático y empobrecimiento cultural»
Celso Medina (Universidad Pedagógica Experimental Libertador, VENEZUELA), «La fiesta de máscaras en Denzil Romero»

16,00-16,30 Descanso

16,30-18,30. Sesión 7. El mundo árabe y el mundo hispánico: política, lengua, literatura y música. Modera: Aly Menufi (Universidad de Al Azhar, EGIPTO)

Noha Abdel Meguid (Universidad de Ein-Shams, EGIPTO), «La figura del dictador en las literaturas árabe y española»
Khadiga Bergui (Universidad Libre de Fez, MARRUECOS), «África en las novelas de Sembene Ousmane»
Lino Arturo Neira Betancour (ISA, CUBA), «Influencias de la percusión árabe a las culturas cubana, hispana y universal»
Said Sabia (Universidad Sidi Mohammed Ben Abdellah-Fez, MARRUECOS), «Temas y problemas de una literatura incipiente. La narrativa marroquí en lengua española»
Manar Abdel Moez (Universidad de El Cairo, EGIPTO), «Neologismos en Egipto y España a raíz de la Revolución del 25 de Enero y del Movimiento del 15 M»

23 de noviembre, viernes

Día libre para visitas turísticas

24 de noviembre, sábado

9,30-11,00 Sesión 8. Traducción, Lingüística y Enseñanza de Español para Extranjeros. Modera: Javier Guerrero Rivera (Universidad Libre-Campus Bosque Popular Bogotá, COLOMBIA)

María Elena Silva (Academia diplomática, CUBA), «Tratamiento de las voces árabes en la traducción de textos literarios en francés: *Les Yeux Baissés* de Tahar Ben Jelloun»

Santiago Daydi Tolson (Universidad San Antonio de Texas, ESTADOS UNIDOS), «Valente traductor de Cavafís»

Yasmin Mahmoud (Universidad de Ein-Shams, EGIPTO), «La “in” traducibilidad del humor verbal del árabe al español y viceversa»

Javier Guerrero Rivera (Universidad Libre-Campus Bosque Popular Bogotá, COLOMBIA), «Presencia de lenguas africanas en el español de Colombia»

11,00-11,30 Descanso

11,30-13,00 Sesión 9. Siglos XIX y XX. Literatura española e iberoamericana Modera: Francisco Rodríguez Cascante (Universidad de Costa Rica, COSTA RICA)

Aitor Bikandi Mejías (Universidad de Saint Louis, Campus Madrid, ESPAÑA), «Del caminar por calles, márgenes y fronteras: *Misericordia*»

Aisha Swelam (Universidad de Ein-Shams, EGIPTO), «*Canaima* de Rómulo Gallegos: reflexiones sobre el hombre y la selva»

Lucía Bettencourt (Universidad Federal Fluminense, BRASIL), «Jorge Amado e as divindades afrobrasileiras»

Francisco Rodríguez Cascante (Universidad de Costa Rica, COSTA RICA), «De Fez a Tánger: imágenes de identidad en la literatura guatemalteca del siglo XX»

13,00-14,30 Almuerzo/Lunch

14,30-16,30 Sesión 10. Siglo XX. Literatura española e hispanoamericana. Modera: Victoria Orella Díaz Salazar (Universidad de Southampton, REINO UNIDO)

Eman Ahmed Khalifa (Universidad de Minia, EGIPTO), «Campesinos contra caciques en *El rebaño hambriento en la tierra feraz*, de Joé Más y Laglera»

Rehab Abdel Salam (Universidad de Ein-Shams, EGIPTO), «*Los santos inocentes* de Miguel Delibes y su adaptación cinematográfica. Reflexiones desde la narratología»

Salwa Mahmoud (Universidad de Helwan-El Cairo, EGIPTO), «La realidad calidoscópica en *Mañana en la batalla piensa en mí* de Javier Marías»

Magda Haroun (Universidad de Ein-Shams, EGIPTO), «Arreola, escritor de humor»

Victoria Orella Díaz Salazar (Universidad de Southampton, REINO UNIDO), «Entre la nostalgia y la parodia: una escritura de la infancia como paraíso perdido en *Los días azules* de Fernando Vallejo»

16,30-17,00 Descanso

17,00-17,30 Ponencia de clausura. Modera: Luis Alburquerque (CSIC, ESPAÑA)

Miguel Ángel Garrido Gallardo (CSIC, ESPAÑA), «El diccionario español de términos literarios internacionales. Una propuesta»

17,30 Acto de clausura. Participan: Aly Menufi (Universidad de Al Azhar, EGIPTO) y Said Sabia (Universidad de Fez, MARRUECOS)

LISTADO DE PARTICIPANTES

PONENTES (P) y MODERADORES (M)

Abboudy, Rasha (Sesión 3-P)
Abdel Hafez, Abeer Mohamed (Sesión 4-P)
Abdel Meguid, Noha (Sesión 7-P)
Abdel Moez, Manar (Sesión 7-P)
Abdel Salam, Rehab (Sesión 10-P)
Abdou, Hayam (Sesión 3-P)
Achiri, Noureddine (Sesión 4-M y 5-P)
Ahmed Khalifa, Eman (Sesión 10-P)
Albuquerque, Luis (Sesión inaugural-P y Sesión de clausura-M)
Amin, Gihane (Sesión 2-P)
Aschenberg, Rebecca (Sesión 6-P)
Azmy Gamal, Yomna (Sesión 4-P)
Barrio Olano, José Ignacio (Sesión 5-P)
Bebars, Nehad (Sesión 3-P)
Bergui, Khadiga (Sesión 7-P)
Bettencourt, Lucía (Sesión 9-P)
Bikandi Mejías, Aitor (Sesión 9-P)
Centeno de Guirotane, Marilia (Sesión 8-P)
Daydi Tolson, Santiago (Sesión 8-P)
Edgar Hernández, Edgar (Sesión 1-P)
Fataccioli Rubio, Nora (Sesión 3-P)
García Miranda, Carlos (Sesión 3-P)
García-Borrón, María-Dolores (Sesión 1-P)
García-Macho, María Lourdes (Sesión 2-P)
Garrido Gallardo, Miguel Ángel (Sesión de clausura-P)
Guerrero Rivera, Javier (Sesión 8-M y 8-P)
Haroun, Magda (Sesión 10-P)
Hernández, Isidro A. (Sesión 1-P)
Johnen, Thomas (Sesión 1-P)

Karidjatou, Diallo (Sesión 2-P)
Koné, Seydou (Sesión 1-P)
Lama de la Cruz, Víctor de (Sesión 4-P)
Lamari, Naima (Sesión 2-P)
López-Navajas, Ana (Sesión 6-P)
Mahmoud, Salwa (Sesión 10-P)
Mahmoud, Yasmin (Sesión 8-P)
Medina, Celso (Sesión 6-M y 6-P)
Mehrez, Nagwa (Sesión inaugural-M)
Menufi, Aly (Sesión 7-M)
Muñoz, Willy O. (Sesión 3-P)
Neira Betancour, Lino Arturo (Sesión 7-P)
Orella Díaz Salazar, Víctor (Sesión 10-M y 10-P)
Pérez-Salazar, Carmela (Sesión inaugural-P y 1-M)
Pinillos, María Carmen (Sesión inaugural-P, 2-M)
Rodríguez Cascante, Francisco (Sesión 9-M y 9-P)
Ruiz Sotillo, María Dolores (Sesión 4-P)
Sabia, Said (Sesión 5-M y 7-P)
Salah El Din Shaban, Mona (Sesión 5-P)
Saleh, Basem (Sesión 3-M)
Silva, María Elena (Sesión 8-P)
Salhi, Mohamed (Sesión 5-P)
Swelam, Aisha (Sesión 9-P)
Tawfik El Daly, Aly (Sesión 1-P)
Vilarroig, Jaime (Sesión 6-P)